

COUPLET TRANSLATION PROCEDURE AND ACCEPTABILITY IN SUBTITLES OF THE SEA BEAST MOVIE

ANNIDA ARDANIA

ABSTRACT

The purpose of the research is to analyze the couplet translation procedure and assess the translation acceptability in the subtitle of The Sea Beast movie. The methodology employed in this research was qualitative descriptive. This research applied the theory of Peter Newmark for the couplet translation procedure, and the translation acceptability was assessed by using the translation quality assessment proposed by Nababan. The researcher found 30 data of couplet translation procedures. Those selected data were translated using 20 kinds of couplet translation procedure. After that, the researcher used the Acceptability Rating Instrument, which contains three criteria: Acceptability, Quite Acceptability, and Unacceptability, to assess the subtitle of The Sea Beast movie. Based on the results of the acceptability test, which was conducted by two validators, the researcher can draw the conclusion that the subtitle of The Sea Beast movie is categorized as a highly acceptable translation.

Keywords: Translation Procedure, Couplet, and Acceptability.

**PROSEDUR PENERJEMAHAN KUPLET DAN KEBERTERIMAAN
SUBTITLE FILM THE SEA BEAST**

ANNIDA ARDANIA

ABSTRAK

*Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis prosedur penerjemahan kuplet dan menilai keberterimaan subtitle film *The Sea Beast*. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah deskriptif kualitatif. Peneliti menerapkan teori prosedur penerjemahan Peter Newmark untuk prosedur penerjemahan kuplet, dan keberterimaan terjemahan dinilai dengan menggunakan penilaian kualitas penerjemahan yang dikemukakan oleh Nababan. Peneliti menemukan 30 data prosedur penerjemahan kuplet. Data yang dipilih tersebut diterjemahkan dengan menggunakan 20 jenis prosedur penerjemahan kuplet. Setelah itu, peneliti menggunakan Instrumen Penilaian Keberterimaan yang terdiri dari tiga kriteria yaitu berterima, cukup berterima, dan tidak berterima untuk menilai subtitle film *The Sea Beast*. Dari hasil penilaian keberterimaan yang dilakukan oleh 2 orang validator, peneliti dapat menarik kesimpulan bahwa subtitle film *The Sea Beast* termasuk dalam kategori terjemahan yang berterima.*

Keywords: *Prosedur Penerjemahan, kuplet, Keberterimaan.*